

E5 - Jolly Times at the River!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Izumi

It's summer, all right.

[00:19] Shikimori

You should wear this. It's quite hot today.

[00:22] Izumi

Thanks, Shikimori-san.

[00:25] Shikimori

Come on, Izumi-san, let's hurry!

[00:28] Izumi

Sure!

[00:31] Inuzuka

We worked hard on those exams!

Now it's time to play hard!

[00:34] Nekozaki

Hey, we're on break!

Why'd you have to bring up exams?!

[00:38] Hachimitsu

Don't dredge up that memory.

[00:40] Inuzuka

Hey, that's all on you.

SIGN Consecutive Failing Grades

[00:43] Inuzuka

Be glad you only have to
take supplementary lessons.

[00:47] Izumi

Hey, guys! We're here.

[00:51] Nekozaki

We're gonna play our hearts out today!

[00:54] All

Yeah!

SIGN Shikimori's Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie
SIGN Shikimori's
SIGN Not
SIGN Just
SIGN a
SIGN Cutie
SIGN Shikimori's
Not Just a Cutie
SIGN Shikimori's
Not Just a Cutie
SIGN Shikimori's
Not Just a Cutie
SIGN Shikimori's
Not Just a Cutie
SIGN Shikimori's
Not Just a Cutie
SIGN Amusement Park
SIGN Shikimori-san might like it??
SIGN Get a reservation!!!
SIGN Get gifts for the family
SIGN Eat this!!
SIGN Inuzuka-kun
SIGN Eat this!!
SIGN Keep warm and go to bed early!!
SIGN Inuzuka-kun!!
SIGN Please Help
SIGN I'm going to an amusement park with
Shikimori-san next week. Suggestions...?
SIGN #05 Jolly Times at the River!
[02:31] Nekozaki
Oh, there it is!
[02:35] Inuzuka
The river!
[02:41] Inuzuka
It's a miracle the weather's
this nice when Izumi's with us!
[02:45] Hachimitsu
That was low-key brutal.
[02:47] Inuzuka
Right, Izumi?!
[02:48] Izumi
It's true!
[02:50] Izumi
I'm so glad I made all those
teru teru bouzu dolls!
SIGN Usually Brings Rain
[02:53] Nekozaki

Are you in grade school?

[02:56] Inuzuka

Anyway...

[02:58] Inuzuka

Let's start the barbecue!

[03:00] Nekozaki

I haven't eaten anything all day.

[03:05] Hachimitsu

You're drooling.

[03:07] Izumi

They're wild beasts...

[03:09] Inu/Neko

Chow time!

[03:16] Izumi

I'll leave the vegetables here.

[03:17] Inuzuka

Okay.

[03:19] Nekozaki

I held out until this meat was
on sale at the grocery store!

[03:23] Inuzuka

Hey, that looks tasty.

[03:25] Nekozaki

More praise, please!

[03:27] Izumi

We borrowed everything we'd need
and we have all our food, so...

[03:30] Izumi

Why don't we divide up the prep work?

[03:33] Inuzuka

Heck, yeah!

[03:41] Nekozaki

Why'd you volunteer yourself to cut
vegetables with *those* knife skills?!

[03:45] Inuzuka

I thought I could do it if I tried...

[03:48] Hachimitsu

So says the defendant.

[03:50] Inuzuka

Knock that off!

[03:51] Nekozaki

We'll handle this! You just sit down!

[03:55] Izumi

Let me help, then.

[03:57] Nekozaki

That's an even worse idea!

[03:59] Hachimitsu

Are we in Hell?

[04:00] Nekozaki

Izumi! Don't do anything rash!

[04:03] Hachimitsu

Please, God...

[04:19] Nekozaki

Izumi, you can cook?

[04:21] Izumi

Yeah.

[04:22] Izumi

I help my mom a lot, so I can probably make just about anything.

[04:27] Shikimori

Huh?!

[04:29] Shikimori

I-I had no idea...

[04:32] Inuzuka

Wait, Izumi, if you can cook that well, shouldn't girls be falling all over you?

[04:37] Shikimori

Please don't say weird things like that.

[04:40] Shikimori

Are you after him?

[04:41] Inuzuka

Why are you getting all competitive toward *me*?

[05:17] Inuzuka

Let's put some more on!

[05:19] Nekozaki

Good idea!

[05:35] Inuzuka

That sound is making my mouth water!

[05:38] Nekozaki

Think they're ready?

[05:39] Hachimitsu

Not yet. Be patient.

[05:49] Shikimori

Done!

[05:52] Shikimori

Izumi-san, please have this if you'd like.

[05:55] Izumi

Ajillo?

[05:58] Shikimori

I made it just for you.

[06:00] Izumi

Oh, wow! It looks great!

[06:04] Inuzuka

No fair, Izumi!

[06:06] Nekozaki

It smells so good.

[06:08] Hachimitsu

Irresistible.

[06:11] Izumi

Shikimori-san really can do anything.

[06:15] Shikimori

I-Is there something wrong with it?

[06:18] Izumi

Oh, no! It just looks so good,

I was at a loss for words.

[06:22] Izumi

I'm really happy.

[06:24] Izumi

I'll try it now.

[06:26] Izumi

*I mean, she's cute, she's smart,
she's athletic, and she can cook?*

[06:31] Izumi

Shikimori-san is perfect in every single...

[06:36] Shikimori

Izumi-san?!

[06:42] Inu/Neko

Huh?

[06:44] Izumi

Wh-What is this? It burns!

[06:47] Izumi

And it's bitter. No... Sweet?!

[06:50] Izumi

*It's so intense that I thought my tongue
was exploding right out of my mouth!*

[06:55] Shikimori

H-Huh? Does it really taste that...

[07:03] Izumi

*I guess she's not so good
at cooking after all.*

[07:06] Inuzuka

I've got tissues.

[07:08] Nekozaki

Need some water?

[07:09] Hachimitsu

There's juice, too.

[07:20] Shikimori

Izumi-san?

[07:24] Shikimori

Please spit that out! It could be deadly!

[07:28] Izumi

It's okay.

[07:30] Izumi

You put your all into making this for me.

[07:34] Izumi

I get seasonings wrong all the time, too.

[07:42] Izumi

Please, body... hold out!

[07:46] Shikimori

I swear...

[07:48] Shikimori

I'll learn how to make delicious meals.

[07:52] Shikimori

Just you wait.

[07:56] Izumi

Okay. I'll look forward to it.

[07:59] Hachimitsu

Well played.

[08:00] Inuzuka

Impressive.

[08:06] Nekozaki

Whew, I'm stuffed.

[08:09] Hachimitsu

He's still glutting himself.

[08:11] Nekozaki

Growth spurts are scary.

[08:13] Nekozaki

Hmm... Anyone else feel like something sweet?

[08:17] Nekozaki

Did we bring any dessert?

[08:19] Izumi

Yes.

[08:21] Izumi

I made s'mores from the snacks we brought.

[08:25] Nekozaki

S'mores?

[08:26] Izumi

You toast a marshmallow and sandwich it between crackers and chocolate.

[08:30] Nekozaki

Who came up with this work of art?!

[08:32] Hachimitsu

Thank you, God.

[08:35] Shikimori

Wow...

[08:39] Izumi

Actually...

[08:41] Izumi

I really wanted you to try these.

[08:45] Shikimori

I-I'll try one right now!

[08:53] Nekozaki

You ate too many.

[08:55] Izumi

What do you think?

[08:56] Shikimori

It's delicious.

[08:58] Izumi

Really?

[08:59] Shikimori

Really.

[09:02] Shikimori

I could eat these every day.

[09:07] Izumi

G-G... Glad to hear it!

[09:10] Hachimitsu

"Every day," she says.

[09:13] Nekozaki

Shameless!

[09:15] Izumi

Sh-She didn't mean it like that!

[09:17] Izumi

Right, Shikimori-san?!

[09:20] Shikimori

Who knows?

[09:21] Izumi

Stop teasing me!

[09:23] Neko/Hachi

She's a devil...

[09:25] Inuzuka

Man, I'm stuffed!

[09:32] Inuzuka

Okay, everything's cleaned up.

[09:34] Nekozaki

Thanks!

[09:35] Nekozaki

All right, let's hit that river!

[09:37] Inuzuka

Yeah!

[09:43] Shikimori

About before...

[09:44] Izumi

Hmm?

[09:46] Shikimori

Next time, let's have them
with just the two of us.

[09:55] Izumi

Yeah.

[10:03] Izumi

Ooh, that's cold!

[10:07] Izumi

It's nice, isn't it?

[10:09] Shikimori

Y-Yes, it is.

[10:13] Izumi

Huh? Is something wrong, Shikimori-san?

[10:16] Shikimori

N-No! I was just thinking
about how relaxing the river is.

[10:25] Hachimitsu

Here I am.

[10:26] Child 1

Oh, wow!

[10:28] Child 2

A giant shell!

[10:29] Inuzuka

The kids are loving it!

[10:32] Nekozaki

Where were you even keeping that?!

[10:34] Nekozaki

Just swim like a normal person.

[10:36] Hachimitsu

I guess I'll leave it to the kids.

[10:38] Hachimitsu

Don't put it in the water.

[10:40] Children

Okay!

[10:43] Izumi

Wow, I guess some modern swimsuits are
made to look like Western clothes.

[10:47] Izumi

That's cool.

[10:48] Shikimori

Y-Yes, I guess so!

[10:52] Inuzuka

Come on in, you two.

[10:54] Shikimori

I-Izumi-san, let's go join them.

[10:57] Izumi

Sure.

[11:04] Izumi

All that aside, the river's so nice and cool.

[11:08] Izumi

I should thank everyone.

[11:11] Izumi

Even the kids here are having fun.

[11:22] Izumi

The current's taking her?!

[11:24] Nekozaki

Micchon!

[11:27] Nekozaki

So when's the big reveal?

[11:30] Shikimori

W-Well, I, uh...

[11:34] Nekozaki

You bought it just for your bae, didn't you?

[11:39] Shikimori

I... I don't think... I can do it.

[11:45] Inuzuka

Hey, where's Izumi?

[12:02] Little Girl

Mommy...

[12:07] Izumi

Hi there—

[12:08] Izumi

Ow, ow, ow! D-Don't get violent!

[12:15] Izumi

Let's go back to your mom, okay?

[12:24] Izumi

See? Nothing to be scared of anymore.

[12:28] Izumi

I'm not a great swimmer,

[12:31] Izumi

but I have to get her back to safety.

[12:37] Izumi

Can you reach?

[12:38] Little Girl

Uh-huh.

[12:46] Izumi

Thank goodness.

[12:54] Izumi

Ooh!

[13:01] Little Girl

Mister?!

[13:07] Shikimori

Izumi-san!

[13:09] Inuzuka

Izumi!

[13:11] Little Girl

Mister!

[13:16] Nekozaki

Are you okay?

[13:18] Little Girl

That guy... He's...

[13:23] Nekozaki

Wh-What do we do?!

Should we call someone?!

[13:36] Izumi

My foot cramped up...

[13:39] Izumi

Wait, this is really bad...

[13:43] Izumi

I... can't breathe...

[13:57] Shikimori

It's okay.

[14:01] Shikimori

Everything's okay now.

[14:14] Izumi

Thanks, Shikimori-san.

[14:17] Izumi

Ow!

[14:18] Shikimori

Why didn't you call for me?

[14:22] Izumi

S-Sorry...

[14:28] Nekozaki

You guys! Are you okay?!

[14:32] Nekozaki

Oh, thank God you're both okay!

[14:36] Inuzuka

Don't underestimate the river! It'll kill you!

[14:38] Hachimitsu

If you're hurt, say so.

[14:40] Izumi

Okay. Thanks.

[14:42] Mom

Thank you so much!

[14:44] Mom

I'm so sorry this happened!

[14:47] Izumi

M-Ma'am?!

[14:51] Little Girl

Thank you.

[14:57] Izumi

And I'm sorry. Did I scare you?

[15:00] Little Girl

Nuh-uh.

[15:01] Little Girl

You were really cool!

[15:05] Shikimori

Wha—

[15:10] Izumi

Thank you... You're so kind...

[15:14] Nekozaki

All right! Back to the fun!

[15:18] Nekozaki

Hey, cheer up! She's just a little kid.

[15:22] Izumi

Maybe I'll swim, too.

[15:24] Inuzuka

Are you insane?!

[15:26] Hachi

He bounces back quick.

[15:28] Inuzuka

Yahoo!

[15:28] Nekozaki

Whee!

[15:35] Shikimori

Take that!

[15:37] Izumi

Now you've done it!

[15:38] Shikimori

That's cold!

[15:40] Izumi

Take that!

[15:44] Hachimitsu

Neko, there's a fish.

[15:47] Nekozaki

What? Where?

[15:48] Inuzuka

Yah!

[15:50] Nekozaki

Hey, where'd it go?

[16:01] Izumi

Shikimori-san...

[16:03] Izumi

Your swimsuit is really cute.

[16:05] Nekozaki

Just now?!

SIGN Konjac Souvenirs Miso Pickles Miso-Preserved Pork Boy Choy Manjuu

[16:10] Hachimitsu

This is it.

[16:17] Shikimori

How do I look?

[16:20] Izumi

Really cute.

SIGN Baron of Local Specialties

[16:27] Nekozaki

That suits you so well!

[16:30] Izumi

Thanks for picking it out
for me, Hachimitsu-san.

[16:32] Hachimitsu

Stop. You'll make me blush.

[16:36] Shikimori

What's going on there?

SIGN GELATO

SIGN Made with milk from local dairy farmers

SIGN 20 Flavors of Gelato

[16:38] Hachimitsu

It's an ice cream shop.

[16:39] Inuzuka

Oh, they've got gelato!

[16:41] Inuzuka

Looks pretty popular.

[16:43] Izumi

Ice cream!

[16:44] Shikimori

Let's go get some.

[16:48] Izumi

Where's everyone?

[16:49] Shikimori

They're still waiting in line.

[16:51] Izumi

It is pretty busy.

[16:53] Shikimori

We had to wait quite a while.

[16:57] Izumi

Yum!

[16:58] Izumi

Yours looks good, too. What flavor is it?

[17:00] Shikimori

I think it was... mocha almond, if I recall.

[17:05] Izumi

Wow...

[17:08] Shikimori

Do you want a taste?

[17:10] Izumi

Can I? I'd love to!

[17:12] Izumi

Thanks!

[17:20] Shikimori

What's the matter?

[17:21] Izumi

Oh, uh... I just...

[17:24] Izumi

Nothing.

[17:31] Shikimori

How is it?

[17:34] Izumi

It's delicious.

[17:37] Shikimori

Then I'll try yours, too.

[17:43] Inuzuka

Nom!

[17:55] Shikimori

My... My ice cream...

[17:57] Izumi

No, that was mine!

[17:59] Inuzuka

Sorry, man! Here, you can have mine.

[18:02] Izumi

Jeez...

[18:10] Inuzuka

Hey! What are you, a little kid?!

SIGN Throb

SIGN Throb

[18:19] Shikimori

Serves you right.

[18:21] Inuzuka

You took damage from that, though!

[18:23] Inuzuka

Gimme! Gimme! Gimme!

[18:25] Shikimori

Who's the little kid?!

[18:27] Inuzuka

My ice cream!

[18:27] Izumi

Guys, we're in high school...

[18:29] Shikimori

How dare you eat Izumi-san's?!

[18:30] Izumi

Is ice cream worth all this?

[18:31] Nekozaki

Grudges over food are scary.

[18:34] Hachimitsu

Ice cream is truly sinful.

[18:37] Nekozaki

Mm, this is the best!

[18:43] Inuzuka

Time flies, huh? How is it so late already?

[18:46] Nekozaki

Man, I played like crazy today.

[18:49] Inuzuka

Ready to head home?

[18:51] Nekozaki

No! Not yet!

[18:53] Inuzuka

The real world awaits!

[18:53] Shikimori

Are you all right?

[18:56] Izumi

I'm fine.

[19:00] Nekozaki

The place is all ours! Let's grab seats!

[19:03] Izumi

It sure is hot.

[19:04] Nekozaki

Wanna open a window?

[19:12] Shikimori

The sweetfish was delicious, wasn't it?

[19:16] Nekozaki

Look. This was you eating sweetfish, Inu.

[19:18] Inuzuka

Don't drop the "zuka."

[19:21] Izumi

The line for the ice cream sure was crazy.

[19:24] Inuzuka

Sure was.

[19:26] Nekozaki

Wait, is Hachimitsu asleep?

[19:28] Shikimori

Is she breathing?

[19:30] Nekozaki

She's dead.

[19:34] Nekozaki

Oh, crap. I just dozed off for a second.

[19:36] Inuzuka

Mph... Me, too.

[19:46] Izumi

All three of them are asleep.

[19:49] Shikimori

Yes... they are...

[19:52] Izumi

Wow, she's spent.

[19:54] Izumi

You can sleep, Shikimori-san.

[20:01] Izumi

What'd you say?

[20:12] Izumi

She's so cute!

[20:13] Izumi

G-Gotta think about something else...

[20:16] Izumi

Um... Um...

[20:19] Izumi

Today sure was fun!

[20:21] Izumi

I caused everyone a lot of stress,

[20:24] Izumi

*but it was nice to play
to our hearts' content.*

[20:27] Izumi

Going shopping was fun, too.

[20:30] Izumi

And the cucumbers were great.

[20:32] Izumi

*I hope Mom and Dad like the
souvenirs I got for them.*

[20:43] Izumi

This really was fun.

[20:46] Izumi

*And I guess that's because
I was with these guys.*

[20:51] Izumi

I'm glad I got to be friends them...

[20:54] Izumi

and that I met Shikimori-san.

[20:57] Izumi

I'm really... so glad...

[21:08] Shikimori

Huh?

[21:47] Izumi/Hachi

Can't walk any more...

[21:50] Nekozaki

The indoorsy types are dead!

SIGN SEE YOU~

Updated 2024-03-29 17:30:21 UTC by whimsee